

今年も感謝祭の季節となりました。こうしてみんなと共に感謝祭礼拝をもてますことをうれしく思い、神様の御名をほめたたえます。今日は感謝祭にちなんで「感謝」ということに焦点をあてて見たいと思っています。

It's Thanksgiving season again. I am so glad that I can have Thanksgiving Service with all of you this year. Praise to God. In today's message I would like to focus on 'thanksgiving'.

みなさんは、どのような時に感謝をしますか？何か良いことがあった時や、何か願っていたものを手に入れた時に感謝するのでしょうか？その反対に、自分にとって良くないと思えることや、願ったものが自分のものにならない時はどうでしょうか？また、その時の気分（または感情）によって感謝するか、しないかを決めるという人はいないでしょうか？なぜこういう質問をするかという、私たちが普段するこの感謝というものが何を根拠としているかを考えてみたいからです。あなたは何を根拠に感謝をしますか？

When do you give thanks? Is it when something good happened to you, or when you received something you wanted? Or, how about when something bad happened to you, or when you could not receive what you wanted? Anyone here give thanksgiving based on our mood or feeling? The reason why I am asking those questions is because I want us to think of the grounds of our thanksgiving. What is the grounds of thanksgiving for you?

私自身、自分はどうかと問うた時に、自分の息子に対する「しつけ」のことが頭に浮かびました。私はいつも息子には感謝する心をもつ人になってほしいと願っています。ですから、機会ある度に感謝することを彼に教えています。例えば、彼がミルクが飲みたいというと、それを彼に渡すときには、「ありがとう」と言うように教えます。当然のことです。しかし、彼を見ていると、確かに「ありがとう」と口では言っていますが、その感謝がこちらに必ずしも伝わらないこともあります。そういう時には、彼は私の方を見ることもなく、「ありがとう」と言った瞬間にミルクが減り始めるといった有様です。

When I asked myself that question, discipline for my son came to mind. I want my son to grow up to be a man with thankful heart. Therefore, I try to teach him to say thank you whenever I have opportunities. For example, if he wants to drink milk, I teach him to say 'Thank you.' when I give it to him. It's just the way it should be. However, looking at him, I see that although he says 'Thank you.', I don't always feel appreciated. That's when he didn't even look at me, and as soon as he had said 'Than you.', milk in the glass started to disappear into his mouth.

そんな息子のことを思い巡らしながら、感謝することを彼に教えている私自身はどうかと考えました。すると何とも感謝の少ないことに気づかされたのです。「感謝します」という言葉は普段からよく使います。そして、その時その時、実際に感謝しています。しかし、立ち止まって自分を省みてみると、感謝することが何かお勤めを果たすようなものになっている心の状態を見せられたような気がしました。決して感謝していないわけではありません。しかし、自分の心に感謝が少ないように思えたのです。みなさんはいかがでしょう？あなたの心には感謝がありますか？

As I thought of him, I wondered how I am doing, as I teach him to be thankful. Then I realized how little I give thanks. I often use the phrase 'I appreciate (it).', and every time I say it, I actually am appreciative. However, looking back to myself, I realized that I was feeling like thanksgiving is more like an obligation. It does not mean that I do not actually appreciate. I just feel like that my heart has little thanksgiving. How about you? Do you have a thankful heart?

今日の聖書の箇所を見ると、神様は私たちに「感謝しなさい」とおっしゃいます。それも「何か良いことがあったら」とか、「気分が良かったら」というような条件が満たされた時だけではなく、「すべての事について、感謝しなさい」といわれるのです。この聖書の言葉を初めて耳にされた方は、おそらく「そんなことできるわけがない」と思われるのではないのでしょうか。この「すべての事について」とはどういう意味でしょう？

Look at today's verse. God is telling us to 'give thanks'. He did not say 'if something good happened to you' or 'if you feel good'. He says 'give thanks in all circumstances'. If you heard this verse for the first time, you are probably thinking, "It's impossible." What does it mean 'in all circumstances'?

例えば、財布や携帯電話といった大切なものを落としたとします。あなたはそのことに感謝しますか？一生懸命努力したのに、テストや仕事の結果が悪かった時、あなたは感謝しますか？事故に遭ったり、病にかかって苦しみ痛みを覚える時、あなたはそのことを感謝しますか？一つの試練ならまだしも、そのような試練が重なった時に、私たちはそのことを感謝できるのでしょうか？たいていの場合は感謝どころか、「なぜ自分だけこんな目に遭わなくてはいけないのか？」と不平不満が出てくるのではないのでしょうか？

For example, let's say that you had lost your wallet or cell phone. Would you be thankful for that? Would you be thankful if the result of your test score or work was bad, even though you had made all your effort? Would you give thanks when you were in an accident, or suffering from illness? When you were faced with not only one, but several trials, would you be able to be thankful? It is natural to complain, saying, "Why do I always have to suffer?"

ここで言われている「すべての事について」の「…について」とは、英語の前置詞の“IN”にあたる言葉が原文では使われています。ですから、言い換えると「すべての事の中で」ということができます。すべての事それ自体を感謝するというよりも、すべての事の中で、どのような境遇の中でも感謝しなさいということです。今もあげたように、私たちが生きていく中で、そのこと自体に感謝できないことはたくさんあります。そして、私たちを取り巻く環境や状況は常に変化しますし、そういった中で私たちの感情も影響を受けて上がり下がります。ですから、私たちが環境や状況、また自分の感情などを感謝する根拠にするなら、それはとても不安定なものになってしまいます。けれども、神様はすべての事の中で、感謝しなさいとおっしゃるのです。

'Give thanks in all circumstances' means that we need to be thankful under any circumstances, rather than be thankful for the incident itself. As I had mentioned, there are so many incidents in our lives that we cannot be thankful for the incident itself. Our circumstances always change, and our emotion is affected, going up and down all the time. Therefore, if we base our thanksgiving on our circumstances or our emotions, it'd be very unstable. However, God tells us to be thankful in all circumstances.

そこで、今のテキストの続きを見てみましょう。「これが、キリスト・イエスにあって神があなたがたに望んでおられることです」とあります。神様は私たちにただ「すべての事について、感謝しなさい」とおっしゃるだけではありません。神様は、そこに私たちが感謝できる確かな理由を備えて下さっているのです。それがここに記されている「キリスト・イエス」、すなわち、神のひとり子イエス・キリスト（救い主）です。神様は私たちがこのキリストとともに生きるならば、すべての事の中で感謝をささげることが可能なのだとおっしゃるのです。

Let's look at the rest of today's verse; "...for this is God's will for you in Christ Jesus." God did not just tell us to be thankful in all circumstances. He also gives us a certain reason we should be thankful for. It is "Christ Jesus", God's only Son, Jesus Christ (Savior). God tells us that if we live with Christ, it is possible to be thankful in all circumstances.

では、その主イエス・キリストが私たちに何をしてくれるので、すべての事の中で感謝する理由を私たちは見出すことができるのでしょうか？次の聖書のことばにその答えが要約されています。ヨハネ福音書3章16節、「神は、実に、そのひとり子をお与えになったほどに、世を愛された。それは御子を信じる者が、ひとりとして滅びることなく、永遠のいのちを持つためである」と。主イエスを信じる者は、永遠のいのちをもつ者となるのです。

Then, how this Jesus Christ can make us find a reason to be thankful in all circumstances? It is summarized in John 3:16; "For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life." If you believe in Jesus, you can have eternal life.

私たちはみな今という時を生きています。それぞれがさまざまな思いを抱えながら、自分の人生を精一杯に歩んでいます。ある人は喜びと感謝をもって、またある人は不安と恐れをもちながら生きています。みなそれぞれ置かれている状況は違い、その中でどう歩むべきかを自分なりに考えつつ、毎日奮闘していると思うのです。けれども、私たちのこの世での旅は、いつか必ず終わりを迎えなくてはいけません。それが突然でないことを願いますが、誰にもわかりません。ですから、その時がいつ来ても良いように備えておくことが、この世に生を受けた私たちが取り組まなくてはいけないことといえます。

We are all living this present time. Each of us is trying to do best to live the life, as we each embrace various emotions. Some live with joy and thanksgiving, others live with fear and anxiety. Everyone lives in different situation, and we each struggles every day as to how we should live. However, our life here on earth will come to end eventually. I hope for all of you that it won't be too soon, but we never know. Therefore, as we were born in this world, we need to be prepared for our final day on this earth.

この10日ほど前、約20年の間、北海道の稚内という極寒の地で宣教師家族として働かれ、またアメリカに帰国後は、このツーソンで私たちとともに信仰の歩みを送られた愛するキャシー姉が天に召されました。キャシー姉は肺を悪くされ、長い間本当に痛みと苦しみの中を過ごされましたが、二週間前の金曜日に家族に見守られ、平安のうちに愛する主のもとに召されました。キャシー姉のことを思う時に、彼女が私に機会ある度に、ツーソンにいる人々に何とかして主イエスの愛を届けようと語っておられたことが思い出されます。そんな信仰の人でしたから、病の中で幾度もチャレンジを受けることはあったと思いますが、彼女の主への信頼と永遠のいのちへの確信は決して変わらなかったと思うのです。キャシー姉のように主の平安によって死に打ち勝ち、天国へと凱旋して行くことができれば、どれだけ感謝なことでしょうか。



About 10 days ago, our beloved sister in Christ, Kathy Atteberry went to be with the Lord. She worked as a missionary in Hokkaido, Japan, for 20 years and she had been with us here in Tucson since she came back to the US. She has been suffering with a lung disease for such a long time, but two weeks ago, surrounded by her loving family, she went home with peace. Whenever I think of her, I remember her talking about how she desires to deliver Jesus' love to people in Tucson. She was such a faithful woman, I am sure that her trust in Him and belief in her eternal life was never wavered. How thankful I would be, if I could start my journey to heaven, after winning over the death with His peace, just like Kathy did.

私たちにとって人生最大の敵は、目の前にあるさまざまな問題ではなく、罪とその結果である死です。私たちの目が本当の意味でその問題に向けられ、解決を求めはじめる時に、神様はキリストを通して答えをくださいます。すべての事について感謝する歩みはそこからスタートするのです。神様は二千年前に、すでにキリストによって罪と死の問題を解決して下さっています。私たちの罪のために十字架で流されたキリストの血は、どんな罪をも赦しきよめることができ、キリストの復活のいのちは、本来死に行く他ない私たちを永遠の命をもって生かすことができるのです。

Our biggest enemy is not our daily problems, but the sin and its result, death. When our eyes are opened to that issue and when we start to seek solutions, God gives us the answer through Christ. Thanksgiving in all circumstances starts there. God had already solved the problem of sin and death through Christ, more than 2000 years ago. The blood of Christ, that was bled for our sins on the cross, can purify any sin. We were destined to death, but because of Christ's resurrection, we can have eternal life.



最後に星野富弘さんという方を紹介して終わりにしたいと思います。星野さんは1946年群馬県に生まれました。群馬大学教育学部を卒業し、1970年(24歳)に中学校の体育教師として着任します。しかし、2ヵ月後に体操部の指導中の宙返りの模範演技で失敗し、^{せきずいそんしょう}脊髄損傷の重傷を負い、それ以来、首から下の自由を失ってしまいました。以後、9年間にもおよぶ入院生活の中で、主イエス・キリストの愛にふれ、生きる希望をいただき洗礼を受けました。

Lastly I would like to introduce you to a man named Tomihiro Hoshino. He was born in Gunma in 1946. He graduated from the university with education major and started to work as a PE teacher. Two months later, however, as he was showing how to do somersault, he failed, suffered spinal cord injury. Since then, he was paralyzed from neck to his feet. As he was hospitalized for 9 years, he had an opportunity to know the love of Jesus Christ, and was baptized, receiving the hope to live.



星野さんはその体が不自由な中で、お母さんの献身的な看病や看護師らの助言を受けながら、口にくわえた筆で水彩画やペン画を描き始め、後にそれに詩を添えるようになりました。退院後、故郷に帰って創作活動を続け、数々の著作がこれまで出版されました。1991年には群馬県みどり市に村立富弘美術館が開館し、彼の作品は多くの人々に感動を与えています。また中学校の国語や道徳の教科書にも随筆が掲載されているそうです。

Although he was disabled, he started to draw with a paintbrush he held in his mouth, as his mother and nurses had encouraged. Later, he even wrote poems to go with those paintings. After he was discharged from the hospital, he came back to his hometown, kept on drawing and many of his masterpieces have been published. In 1991 Tomihiro Museum was opened, and his paintings have been encouraging so many people. Some of them were even published as textbooks for middle school.

今私は、星野さんのこれまでの歩みを淡々と述べましたが、もしこの事故が私自身の身に起こったことであったら、私はどうしていただろうかと考えさせられます。現状を受け入れることがなかなかできなかったのではないのでしょうか。20代半ばという若さで、しかも体育教師として活発であった彼ですから、首から下の自由を失ったことは、かなり大きな心の葛藤と苦しみをもたらしたはずです。そのような中でどうやって感謝する心をもてるのかと思います。しかし、星野さんは主イエスを通して真の希望と生きる力を見出すのです。そのようにして永遠の世界を待ち望むようになったのです。そして、できないことを嘆くのではなく、彼に今できることをすることによってキリストを証しています。

I had just plainly told you the story of Mr. Hoshino's life, but it made me think what would I do if this kind of accident happened to me. I would imagine it would be very difficult for me to accept the reality. He was in his 20s, and very active as PE teacher, I believe his disability brought him such a pain and suffering. You may wonder how anyone can have thankful heart in such circumstance. However, he had found the real hope and the power to live through Jesus. That's how he came to await upon the eternal life. He testifies Christ by doing what he can do, not just complaining and being sad about what he cannot do.



彼の作品の一つに、感謝について書かれたものがあります。「私にできることは小さなことでもそれを感謝してできたら きっと大きなことだ」。

One of his poems is about thanksgiving. "I can only do a small thing, but if I can do it with thankful heart, it will be a big thing."

今日ここには「私はとても感謝できるような状況にない」という方や、「自分の死や永遠のいのちについて考えるよりも、今は目の前のことで手一杯」という方もおられることでしょう。しかし、せつかくの機会ですので、ぜひ考えてみてください。今あなたの心には感謝がありますか？何がある、ないに関わらず、また何をもつ、もたないに関わらず、あなたは自分の存在を喜び、感謝できますか？神様はすべての人が感謝の心をもって生きることを望んでおられます。そのために御子イエス・キリストをこの世に遣わし、この方の十字架と復活の出来事を通して、私たちにご自身の存在を明らかにしておられるのです。願わくは、今日ここに集われたお一人一人がキリストによる永遠のいのちをもつようになり、与えられた地上の生涯を感謝とともに歩まれ、全うされることを心から神様に祈ります。

Some of you may be thinking, "I am not in situation to be thankful." or "I am too busy to think of my present problems, I cannot even think about my death or eternal life." However, this is a wonderful opportunity. Let's think about it. Are you thankful? Can you be thankful for your existence, no matter how little you have, or have none at all? God desires for all of us to be thankful. That's why He sent His Son Jesus Christ to reveal Himself through His cross and resurrection. I pray that each one of you who are gathered here today will have eternal life in Christ, and will end the life with thanksgiving.